

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

«18» января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Последовательный перевод в контексте деловой речи

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

Доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат педагогических наук,
доцент

Санченко Евгения Николаевна

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода


Кубракова Марина Виталиевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » января 20 24 г. № 4

Заведующий кафедрой

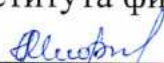
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 10 » января 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке (английском).

Задачи: уметь выбрать на государственном и иностранном языке (английском) коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языке; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке (английском), уметь коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языке (английском); выполнять перевод академических текстов с иностранного языка (английского) на государственный язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Последовательный перевод в контексте деловой речи» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку), умения (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения), навыки (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык», «Переводческий дискурс» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Практический курс английского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка;</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения;</p> <p>Владеет навыками: нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах); нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на государственном(ых) языке(ах) Российской Федерации.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-

Лекции	14	-
Семинарски занятия	-	-
Практические занятия	22	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	68	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Исторический аспект устного последовательного перевода.

Тема 2. Таксономический аспект.

Тема 3. Психологический аспект.

Тема 4. Основы универсальной переводческой скорописи.

Тема 5. Сокращенная буквенная запись. Символы.

Тема 6. Эпратологический аспект.

Тема 7. Деонтологический аспект.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1.	Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода. История исследований в области устного последовательного перевода.	2	-
2.	Виды перевода. Определение последовательного перевода.	2	-
3.	Последовательный перевод как вид деятельности. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Психологическая модель последовательного перевода.	2	-
4.	УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Оформление УПС. Абзацно-фразовый перевод.	2	-
5.	Сокращенная буквенная запись. Классификация символов. Записи в последовательном переводе.	2	-
6.	Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок.	2	-
7.	Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика. Профессиональные переводческие сообщества.	2	-
Итого:		14	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1.	Характеристика и особенности устного последовательного перевода. Виды, типы, категории устного последовательного перевода.	4	-
2.	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти.	4	-
3.	Универсальная переводческая скоропись.	2	-
4.	Сокращенная буквенная запись. Символы.	2	-
5.	Особенности последовательного перевода в контексте деловой речи.	8	-
6.	Контрольное занятие: Ролевая игра "Перевод конференции". Ролевая игра "Перевод конференции". Практика двустороннего перевода. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса	2	-
Итого:		22	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
8 семестр				
1.	Исторический аспект устного последовательного перевода	Доклад по заданной теме. Создание Power Point презентации	12	-
2.	Таксономический аспект	Изучение учебной литературы	11	-
3.	Психологический аспект	Изучение учебной литературы	11	-
4.	Основы УПС	Тренировка в использовании УПС	6	-
5.	Сокращенная буквенная запись. Символы.	Работа над учебным материалом, выполнение практических заданий	6	-
6.	Эрратологический аспект	Составление глоссариев по теме. Подготовка к последовательному переводу.	11	-
7.	Деонтологический аспект.	Подготовка к собеседованию, выполнение	11	-

		переводческого задания, подготовка к зачету		
Итого:			68	-

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение переводческих заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- игровой метод (имитация ситуаций устного последовательного перевода).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	10	-
Выполнение и защита практических работ	50	-
Самостоятельная работа	20	-
Иные виды учебной работы (контроль устного последовательного перевода отрывка текста)	20	-
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Гейко Н.Р. Общественно-политическая лексика [Электронный ресурс]: учеб. пособие по переводу/ сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костан. фил. ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2016. – 168 с. - Режим доступа: <https://csukz.ru/nir/nui/2016/Учебное%20пособие%20Гейко%20Н.Р..pdf>
2. Гейко Н.Р. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики) [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с.- Режим доступа: <https://csukz.ru/nir/nui/2018/Учебное%20пособие%20Гейко%20Н.Р..pdf>
3. Замараева Г. Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учеб. пособие / Г. Н. Замараева ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016. – 96 с.
4. Филиппова М.М. Деловое общение на английском [Электронный ресурс]: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2010. – 312 с. - Режим доступа: https://biologo.ru/Книга_студента/index.html
5. Фомин С.К. Последовательный перевод : английский язык [Электронный ресурс] : книга студента / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 253 с.– Режим доступа: https://wt-blog.net/wp-content/uploads/2014/12/fomin_s_posledovatelnyi_perevod_kniga_studenta.doc

Б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. : учебное пособие / Л. Виссон. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2000.
3. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2001. – 64 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. – 3-е изд., стер. – М. : Экзамен, 2005. – 352 р.

5. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / В. В. Сдобников. – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.bbc.com/news/business Новостной ресурс BBC
2. <http://en365.ru/delovoj.htm> Деловой английский язык онлайн
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]